

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
N° 147.			
Session de 1930-1931			Zittingsjaar 1930-1931
	SÉANCE du 24 mars 1931	VERGADERING van 24 Maart 1931	

PROJET DE LOI

approuvant la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 du Traité établissant l'union économique belgo-luxembourgeoise.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La Convention du 25 juillet 1921, établissant une union économique entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, prévoit, en son article 13, qu'avant d'assurer la répartition entre les deux pays, des recettes communes des douanes et accises, sur la base prévue à l'art. 11 (chiffres des populations respectives), il est opéré sur les dites recettes un prélèvement éventuel dont le partage entre la Belgique et le Grand-Duché est fait au prorata du nombre d'hectares emblavés de part et d'autre en céréales panifiables.

Comme l'exposent clairement les lettres échangées le 2 février 1931 entre S. E. le Président du Gouvernement Grand-Ducal et le Ministre du Roi à Luxembourg, les éléments sur lesquels se sont basés les négociateurs du Traité, pour limiter à 6 francs au maximum le multiplicateur servant au calcul dudit prélèvement, se sont sensiblement modifiés depuis 1921, étant donnée la dépréciation du franc belge. Au surplus, tenant compte de cette dépréciation, le tarif douanier de l'Union a, dans son ensemble, subi des rajustements. Il est logique par conséquent d'opérer également, dans une certaine mesure, le rajustement du prélèvement dont question ci-dessus.

L'accord prévoit que le multiplicateur fixé en 1921 sera porté à la somme maximum de dix-huit francs, pour les calculs afférents à l'exercice de 1929 et aux exercices ultérieurs.

L'arrangement que je vous propose d'approuver répond à un sentiment d'équité et s'inspire de l'esprit qui animait les négociateurs du Traité d'Union lorsqu'il ont arrêté les dispositions de l'art. 13.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

(s.) HYMANS.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der verhooging van den vermenigvuldiger dienend tot het berekenen der afhouding voorzien bij artikel 13 van het Verdrag tot instelling der Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN.

De Overeenkomst van 25 Juli 1921 tot instelling eener economische unie tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, voorziet in haar artikel 13, dat alvorens over te gaan tot de verdeeling onder beide landen van de gemeenschappelijke douane- en accijnsontvangsten op den grondslag voorzien in art. 11 (cijfers der respectieve bevolking), er van de bedoelde ontvangsten eventueel eene som afgehouden wordt waarvan de verdeeling onder België en het Groothertogdom geschiedt in verhouding met het getal hectaren in elk dezer landen bezaaid met voor de broodbereiding geschikte graangewassen.

Zooals het duidelijk uiteengezet wordt in de brieven gewisseld op 2 Februari 1931 tusschen Z. E. den Voorzitter der Groothertogelijke Regeering en den Minister des Konings te Luxemburg, hebben de elementen, waarop de onderhandelaars van het Verdrag gesteund hadden om den vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van bedoelde afhouding tot ten hoogste 6 frank te beperken, sedert 1921 aanzienlijke wijzigingen ondergaan uit hoofde van de depreciatie van den Belgischen frank. Overigens, om reden dezer depreciatie, heeft het toltarief der Unie in zijn geheel aanpassingen ondergaan. Het is dienvolgens logisch insgelijks in een zekere mate over te gaan tot de wederaanpassing der afhouding waarvan hierboven sprake.

Het akkoord voorziet dat de vermenigvuldiger vastgesteld in 1921, op het maximum-bedrag van 18 frank zal gebracht worden voor de berekeningen betreffende het dienstjaar 1929 en de volgende dienstjaren.

De schikking, die ik aan uwe goedkeuring onderwerp, beantwoordt aan een gevoel van rechtvaardigheid en is doordrongen van denzelfden geest als deze waarmee de onderhandelaars van het Unie-Verdrag bezielde waren toen zij de beschikkingen van art. 13 vastgesteld hebben.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

(g.) HYMANS.

PROJET DE LOI**ALBERT,****ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères présentera en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'Arrangement conclu le 2 février 1931 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue de permettre la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention du 25 juillet 1921 établissant une union économique entre la Belgique et le Grand-Duché.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1931.

ALBERT,**PAR LE ROI :***Le Ministre des Affaires Etrangères,***HYMANS.****WETSONTWERP****ALBERT,****KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken zal in Onzen naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voorleggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd de Schikking gesloten op 2 Februari 1931 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg ten einde de verhooging mogelijk te maken van den vermenigvuldiger dienend tot het berekenen der afhouding voorzien bij artikel 13 der Overeenkomst van 25 Juli 1921 tot instelling eener economische unie tusschen België en het Groothertogdom.

Gegeven te Brussel, den 23^e Maart 1931.

ALBERT,**VAN 'S KONINGS-WEGE :***De Minister van Buitenlandsche Zaken,***HYMANS.**

Luxembourg, le 2 février 1931.

A Son Excellence

Monsieur Joseph Bech, Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement Grand-Ducal, à
Luxembourg.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Traité établissant l'Union Economique belgo-luxembourgeoise prévoit, en son article 11, que les recettes communes de douane et d'accises des deux Pays seront réparties entre eux proportionnellement à leur population respective.

L'article 13 prévoit toutefois qu'avant d'effectuer le partage, il sera prélevé sur les recettes communes une somme calculée en tenant compte, d'une part, de la production de l'Union en céréales panifiables, et, d'autre part, de la différence des prix de vente de ces céréales sur la place d'Anvers et le marché de Metz. La somme ainsi prélevée est répartie entre les deux Pays au prorata du nombre d'hectares emblavés de céréales panifiables existant dans chacun d'eux.

En insérant cette disposition dans le Traité d'Union les négociateurs ont voulu donner au Luxembourg le moyen de maintenir dans une certaine mesure, au profit des agriculteurs la protection douanière dont ils jouissaient sous le régime du Zollverein et qu'ils ont perdue sous celui de l'Union Economique, le tarif douanier belge ne prévoyant aucun droit sur les céréales panifiables.

C'est en raison de cette préoccupation que l'article 13 prévoit, comme multiplicateur maximum à employer dans le calcul du prélèvement, le chiffre de 6 francs représentant le droit de douane qui existait en 1921 sur les céréales panifiables en Allemagne.

Votre Excellence a bien voulu faire observer au Gouvernement du Roi que les éléments sur lesquels les négociateurs s'étaient basés pour fixer ce chiffre de 6 francs ont été sensiblement modifiés depuis la date de la signature du Traité d'Union, non seulement en raison de la dépréciation du franc belge, mais aussi du fait que les droits sur les céréales ont été sensiblement augmentés, non seulement en Allemagne, mais aussi en France, dont dépend depuis la guerre le marché de Metz qui régissait jadis le prix des céréales luxembourgeoises.

Votre Excellence a fait remarquer que, dans ces conditions, le but poursuivi par les négociateurs du Traité n'était plus que partiellement atteint; Elle a suggéré de mettre les bases servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 du Traité d'Union en harmonie avec les contingences actuelles et Elle a proposé de réajuster à cet effet le taux du multiplicateur prévu en 1921. Enfin, Votre Excellence a exprimé le désir que la mesure eût un effet rétroactif aux exercices 1929 et 1930.

Luxembourg, den 2ⁿ Februari 1931.

Aan Zijne Excellentie

den Heer Joseph Bech, Minister van State,
Voorzitter der Groothertogelijke Regeering, te
Luxemburg.

MIJNHEER DE MINISTER,

Het Verdrag tot instelling der Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie voorziet, in zijn artikel 11, dat de gemeenschappelijke douane- en accijnsontvangsten van beide landen onder hen zullen verdeeld worden in verhouding met hunne respectieve bevolking.

Artikel 13 voorziet evenwel dat, alvorens tot de verdeling over te gaan, er van de gemeenschappelijke ontvangsten eene som zal afgehouden worden berekend onder inachtneming, enerzijds, van de voortbrengst der Unie aan voor de broodbereiding geschikte graangewassen en, anderzijds, van de vermindering van den verkoopprijs dezer graangewassen op de markt van Antwerpen en op deze van Metz. De aldus afgehouden som wordt onder beide landen verdeeld in verhouding met het getal hectaren in elk dezer landen bezaaid met voor de broodbereiding geschikte graangewassen.

Door deze beschikking in het Unie-Verdrag in te lassen, hebben de onderhandelaars aan Luxemburg het middel willen aan de hand doen om, in zekere mate, ten voordeele zijner landbouwers de douane-bescherming te behouden die zij onder het regime van het Zollverein genoten en die zij onder het regime der Economische Unie verloren hebben, daar het Belgische toltarief geen rechten op de voor de broodbereiding geschikte graangewassen voorziet.

In verband met deze bezorgdheid voorziet artikel 13, als hoogste vermenigvuldiger bij het berekenen der afhouding, het cijfer van 6 frank hetwelk het douane-recht vertegenwoordigt dat in 1921 op de voor de broodbereiding geschikte graangewassen in Duitschland bestond.

Uwe Excellentie heeft aan de Regeering des Konings doen opmerken dat de elementen waarop de onderhandelaars gesteund hadden om dit bedrag van 6 frank vast te stellen, sedert den datum der onderteekening van het Unie-Verdrag aanzienlijk gewijzigd werden, niet enkel ten gevolge der depreciatie van den Belgischen frank, maar ook doordat de rechten op de graangewassen aanzienlijk verhoogd werden, niet alleen in Duitschland, maar ook in Frankrijk, waarvan de markt van Metz, die voorheen den prijs der graangewassen beheerschte, sedert den oorlog afhankelijk is.

Uwe Excellentie heeft doen opmerken dat in deze voorwaarden het door de ontwerpers van het Verdrag nagestreefde doel slechts gedeeltelijk bereikt werd; Zij heeft aanbevolen de grondslagen dienend tot het berekenen der in artikel 13 van het Unie-Verdrag voorziene afhouding, in overeenkomst te brengen met de huidige omstandigheden, en Zij heeft voorgesteld, te dien einde het bedrag van den in 1921 voorzienen vermenigvuldiger weder aan te passen. Ten slotte heeft Uwe Excellentie den wensch uitgedrukt dat de maatregel terugwerkende kracht zou hebben voor de jaren 1929 en 1930.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Roi, désireux de donner satisfaction à la demande formulée par Elle, et, sous réserve de l'approbation de la présente déclaration par le Parlement, est disposé à admettre que pour le calcul du prélèvement prévu à l'article 13 du Traité d'Union, le taux maximum de six francs primitivement admis, soit, en raison de la dévaluation du franc belge, porté à dix-huit francs.

Sous la même réserve, le Gouvernement du Roi accepte également que la mesure soit appliquée pour la répartition des recettes communes de l'Union afférentes aux exercices des années 1929 et 1930.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Ministre de Belgique,

(s.) NIEUWENHUYS.

Luxembourg, le 2 février 1931.

A Son Excellence

*Monsieur Adrien Nieuwenhuys,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Belgique, à Luxembourg.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de Sa lettre du 2 février courant, qui est de la teneur ci-après :

« Le Traité établissant l'Union Economique belgo-luxembourgeoise prévoit, en son article 11, que les recettes communes de douane et d'accises des deux Pays seront réparties entre eux proportionnellement à leur population respective.

L'article 13 prévoit toutefois qu'avant d'effectuer le partage il sera prélevé sur les recettes communes une somme calculée en tenant compte, d'une part, de la production de l'Union en céréales panifiables et, d'autre part, de la différence des prix de vente de ces céréales sur la place d'Anvers et le marché de Metz. La somme ainsi prélevée est répartie entre les deux Pays au prorata du nombre d'hectares emblavés de céréales panifiables existant dans chacun d'eux.

En insérant cette disposition dans le Traité d'Union les négociateurs ont voulu donner au Luxembourg le moyen de maintenir dans une certaine mesure, au profit de ses agriculteurs, la protection douanière dont ils jouissaient sous le régime du Zollverein et qu'ils ont perdu sous celui de l'Union Economique, le tarif douanier belge ne prévoyant aucun droit sur les céréales panifiables.

C'est en raison de cette préoccupation que l'article 13

Ik heb de eer aan Uwe Excellentie ter kennis te brengen dat de Regeering des Konings, beziel met den wensch aan de door Uwe Excellentie ingediende aanvraag te voldoen, en, onder voorbehoud der goedkeuring van deze verklaring door het Parlement, bereid is aan te nemen dat, voor het berekenen der in artikel 13 van liet Unie-Verdrag voorziene afhouding, het aanvankelijk aangenomen maximum-bedrag van 6 frank, ingevolge de waardevermindering van den Belgischen frank, op achttien frank gebracht worde.

Onder hetzelfde voorbehoud, neemt de Regeering des Konings ook aan dat de maatregel toegepast worde voor de verdeling der gemeenschappelijke ontvangsten der Unie betrekking hebbend op de boekjaren 1929 en 1930.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om aan Uwe Excellentie de verzekering mijner bijzondere hoogachting te hernieuwen.

De Minister van België,

(g.) NIEUWENHUYS.

Luxemburg, den 2ⁿ Februari 1931.

Aan Zijne Excellentie

*Den Heer Adrien Nieuwenhuys,
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van België, te Luxembourg.*

MIJNHEER DE MINISTER,

Ik heb de eer aan Uwe Excellentie de ontvangst te berichten van Haar brief van 2 dezer, waarvan de inhoud luidt als volgt :

« Het Verdrag tot instelling der Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie voorziet, in zijn artikel 11, dat de gemeenschappelijke douane-en accijnsontvangsten van beide landen onder hen zullen verdeeld worden in verhouding met hunne respectieve bevolking.

Artikel 13 voorziet evenwel dat, alvorens tot de verdeling over te gaan, er van de gemeenschappelijke ontvangsten eene som zal afgehouden worden berekend onder inachtneming, enerzijds, van de voortbrengst der Unie aan voor de broodbereiding geschikte graangewassen en, anderzijds, van de vermindering van den verkoopprijs dezer graangewassen op de markt van Antwerpen en op deze van Metz. De aldus afgehouden som wordt onder beide landen verdeeld in verhouding met het getal hectaren in elk dezer landen bezaaid met voor de broodbereiding geschikte graangewassen.

Door deze beschikking in het Unie-Verdrag in te lassen, hebben de onderhandelaars aan Luxemburg het middel willen aan de hand doen om, in zekere mate, ten voordeele zijner landbouwers de douane-bescherming te behouden die zij onder het regime van het Zollverein genoten en die zij onder het regime der Economische Unie verloren hebben, daar het Belgische toltarief geen rechten op de voor de broodbereiding geschikte graangewassen voorziet.

In verband met deze bezorgdheid voorziet artikel 13, als

prévoit, comme multiplicateur maximum à employer dans le calcul du prélèvement, le chiffre de 6 francs représentant le droit de douane qui existait en 1921 sur les céréales panifiables en Allemagne.

Votre Excellence a bien voulu faire observer au Gouvernement du Roi que les éléments sur lesquels les négociateurs s'étaient basés pour fixer ce chiffre de 6 francs ont été sensiblement modifiés depuis la date de la signature du Traité d'Union, non seulement en raison de la dépréciation du franc belge, mais aussi du fait que les droits sur les céréales ont été sensiblement augmentés, non seulement en Allemagne, mais aussi en France, dont dépend depuis la guerre le marché de Metz qui régissait jadis le prix des céréales luxembourgeoises.

Votre Excellence a fait remarquer que, dans ces conditions, le but poursuivi par les négociateurs du Traité n'était plus que partiellement atteint; Elle a suggéré de mettre les bases servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 du Traité d'Union en harmonie avec les contingences actuelles et Elle a proposé de rajuster à cet effet le taux du multiplicateur prévu en 1921. Enfin, Votre Excellence a exprimé le désir que la mesure eût un effet rétroactif aux exercices 1929 et 1930.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Roi, désireux de donner satisfaction à la demande formulée par Elle, et, sous réserve de l'approbation de la présente déclaration par le Parlement, est disposé à admettre que pour le calcul du prélèvement prévu à l'article 13 du Traité d'Union, le taux maximum de six francs, primitivement admis, soit, en raison de la dévaluation du franc belge, porté à dix-huit francs.

Sous la même réserve, le Gouvernement du Roi accepte également que la mesure soit appliquée pour la répartition des recettes communes de l'Union afférentes aux exercices des années 1929 et 1930. »

Je suis bien aise de marquer par la présente à Votre Excellence mon accord avec l'arrangement reproduit ci-avant.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(s.) BECH.

hoogste vermenigvuldiger bij het berekenen der afhouding, het cijfer van 6 frank hetwelk het douane-recht vertegenwoordigt dat in 1921 op de voor de broodbereiding geschikte graangewassen in Duitschland bestond.

Uwe Excellentie heeft aan de Regeering des Konings doen opmerken dat de elementen waarop de onderhandelaars gesteund hadden om dit bedrag van 6 frank vast te stellen, sedert den datum der onderteekening van het Unie-Verdrag aanzienlijk gewijzigd werden, niet enkel ten gevolge der depreciatie van den Belgischen frank, maar ook doordat de rechten op de graangewassen aanzienlijk verhoogd werden, niet alleen in Duitschland, maar ook in Frankrijk, waarvan de markt van Metz, die voorheen den prijs der graangewassen beheerschte, sedert den oorlog afhankelijk is.

Uwe Excellentie heeft doen opmerken dat in deze voorwaarden het door de ontwerpers van het Verdrag nagestreefde doel slechts nog gedeeltelijk bereikt werd; Zij heeft aanbevolen de grondslagen dienend tot het berekenen der in artikel 13 van het Unie-Verdrag voorziene afhouding, in overeenkomst te brengen met de huidige omstandigheden, en Zij heeft voorgesteld, te dien einde het bedrag van den in 1921 voorzien vermenigvuldiger weder aan te passen. Ten slotte heeft Uwe Excellentie den wensch uitgedrukt dat de maatregel terugwerkende kracht zou hebben voor de jaren 1929 en 1930.

Ik heb de eer aan Uwe Excellentie ter kennis te brengen dat de Regeering des Konings, beziel met den wensch aan de door Uwe Excellentie ingediende aanvraag te voldoen, en, onder voorbehoud der goedkeuring van deze verklaring door het Parlement, bereid is aan te nemen dat, voor het berekenen der in artikel 13 van het Unie-Verdrag voorziene afhouding, het aanvankelijk aangenomen maximum-bedrag van 6 frank, ingevolge de waardevermindering van den Belgischen frank, op achttien frank gebracht worde.

Onder hetzelfde voorbehoud, neemt de Regeering des Konings ook aan dat de maatregel toegepast worde voor de verdeling der gemeenschappelijke ontvangsten der Unie betrekking hebbend op de boekjaren 1929 en 1930 ».

Ik heb het genoegen hierbij aan Uwe Excellentie mede te deelen dat ik het met de bovenstaande schikking eens ben.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om aan Uwe Excellentie de verzekering mijner bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(g.) BECH.